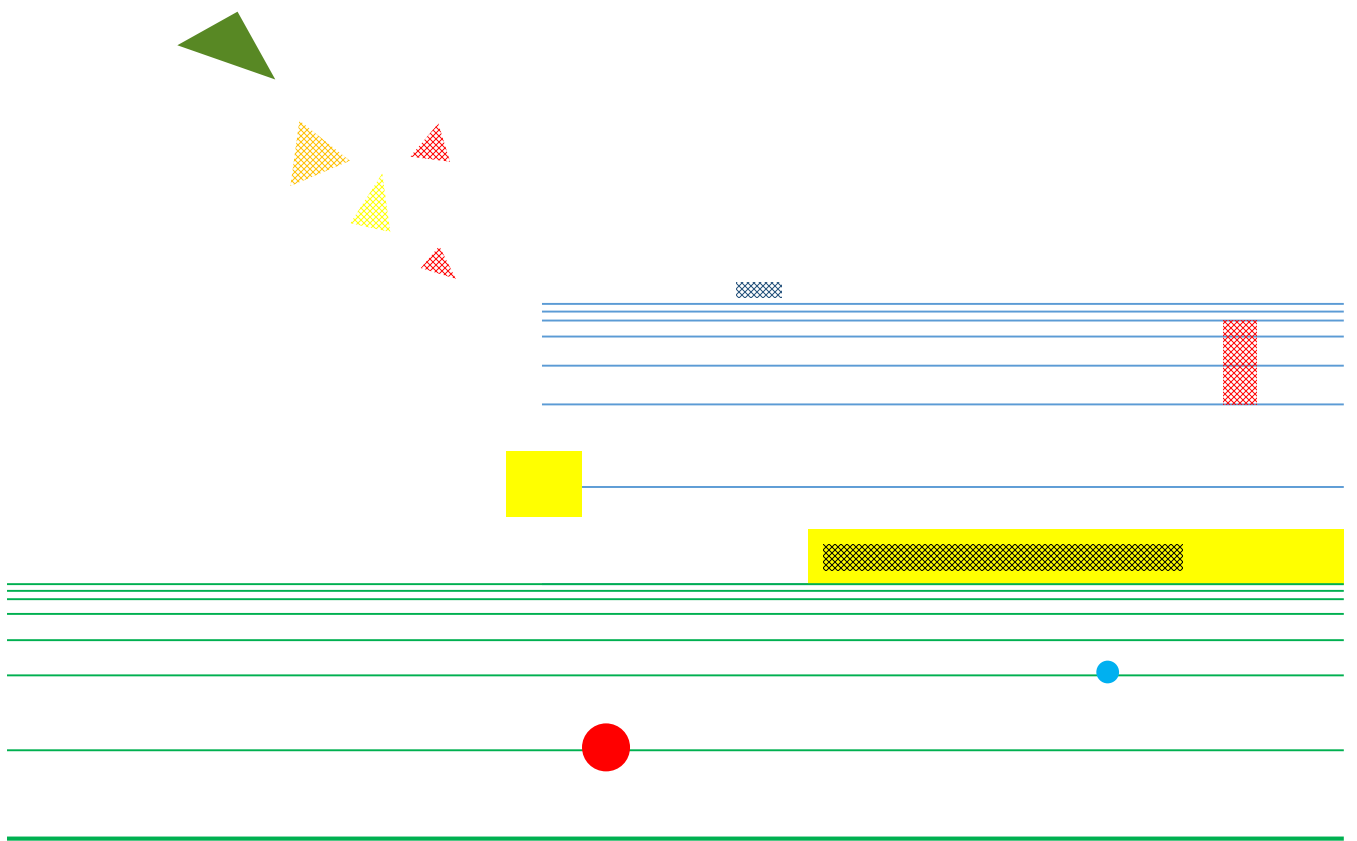


Versión en español

Guía para la Escuela de Primaria y Secundaria de Utsunomiya

Para los alumnos extranjeros y sus padres



Bienvenidos a la escuela de Utsunomiya

Comisión de Educación de Utsunomiya

Índice

- Bienvenidos a la escuela de Utsunomiya • • • • • 1
 - 1 Sobre la “Guía para la Escuela de Primaria y Secundaria de Utsunomiya. Bienvenidos a la Escuela de Utsunomiya”
 - 2 Presentación de Utsunomiya
 - 3 Las escuelas de Utsunomiya

- Sobre el sistema educativo japonés • • • • • 3
 - 1 Sobre el sistema educativo de Primaria y Secundaria (enseñanza obligatoria)
 - 2 Sobre el contenido de la enseñanza en Primaria y Secundaria
 - 3 La educación tras la graduación de Secundaria

- Sobre la escuela de Primaria y Secundaria de Utsunomiya • • • • 5
 - 1 Un día en la escuela de Primaria y Secundaria
 - 2 Sobre las materias impartidas
 - 3 Sobre la vida escolar anual
 - 4 Sobre la vestimenta y el material necesarios
 - 5 Sobre los gastos necesarios en la escuela
 - 6 Sobre la calificación escolar
 - 7 Sobre la seguridad y la salud en la escuela

- Sobre la educación de alumnos extranjeros de Utsunomiya • • • • 16
 - 1 Se enseña japonés y las normas de la escuela a los alumnos
 - 2 Se hacen traducciones para los padres

- Para consultar cuando esté en un apuro • • • • • 18
 - 1 Consultas sobre la educación escolar
 - 2 Consultas sobre la vida diaria
 - 3 Cuando quiera aprender japonés

- Estimados padres • • • • • 19
 - 1 Colabore con la escuela
 - 2 Anime a su hijo/a
 - 3 Colabore con los padres y la gente del barrio

- Tarjeta de comunicaciones para la escuela • • • • • 20

I Bienvenidos a la escuela de Utsunomiya

1 Sobre la “Guía para la Escuela de Primaria y Secundaria de Utsunomiya. Bienvenidos a la Escuela de Utsunomiya”

Para que su hijo/a pueda tener una vida escolar satisfactoria, debe conocer la escuela japonesa. Además, los padres deben comprender profundamente la escuela y el sistema educativo japonés, para poder educar a sus hijos en colaboración con los profesores.

Para ello, hemos confeccionado esta “Guía para la Escuela de Primaria y Secundaria. Bienvenidos a la Escuela de Utsunomiya”. Aprovechélo al máximo.

Sepan que en esta guía está escrito el resumen de la educación impartida en las escuelas de primaria y secundaria fundadas por la ciudad de Utsunomiya y el sistema educativo japonés. Según la escuela, habrá puntos dispares, por lo que si quiere tener una información más detallada, pregunte al profesor de la escuela de ingreso.

2 Presentación de Utsunomiya

La ciudad de Utsunomiya está a unos 100 km al noroeste de Tokio. Es la capital de la provincia de Tochigi, y es una ciudad con más de 500.000 habitantes; siendo el centro político, económico y cultural de la prefectura.

Además, al noreste de la ciudad se puede ver la cordillera de Nikko que supera los 2000 metros, y al oeste fluye el río Kinugawa. Este agua pura y rica se utiliza como agua potable para el cultivo de la cosecha y la construcción de maquinaria en las fábricas.

En la ciudad de Utsunomiya hay abundantes lluvias en las tardes de verano, pero en invierno hay pocas lluvias y nevadas por lo que sopla el viento seco.



Acceso a Utsunomiya desde Tokio

- JR De Tokio a Utsunomiya (Shinkansen Tohoku) 50minut
- Tobu De Asakusa a Utsunomiya (Línea Nikko-Utsunomiya) 1 hora 40 minutos
- Carro De Tokio a Utsunomiya (Autopista Tohoku) 130km

3 Las escuelas de Utsunomiya

En Utsunomiya hay escuelas de Primaria y Secundaria públicas de la ciudad, privadas, prefecturales y estatales. Además, hay numerosas escuelas de bachillerato y universidades.

Hay 68 escuelas de primaria públicas de la ciudad, y 25 escuelas de secundaria públicas.

【Escuelas de Utsunomiya】

- Escuelas de Primaria: 68 públicas, 1 estatal, 1 privada.
- Escuelas de Secundaria: 25 públicas, 1 estatal, 1 prefectural, 4 privadas.

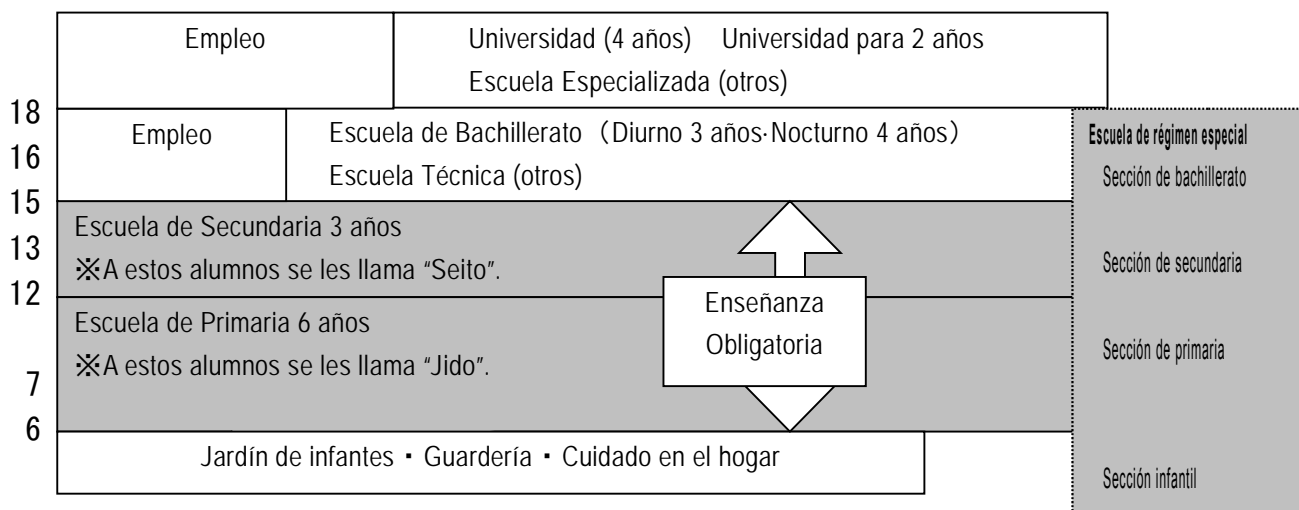
El siguiente mapa muestra el mapa de Utsunomiya separado según los distritos escolares de Secundaria.



II Sobre el sistema educativo japonés

[Diagrama de la escuela japonesa]

Edad



1 Sobre el sistema educativo de Primaria y Secundaria (enseñanza obligatoria)

- (1) El período de escolarización son 9 años desde 1º de Primaria hasta 3º de Secundaria. Se ingresa a Primaria en el primer mes de abril tras cumplir 6 años y se estudia durante 6 años. En egresar de Primaria, se puede ingresar a Secundaria, y se recibe 3 años de enseñanza. Sepa que cuando termina un curso, se asciende al grado siguiente.



- (2) El ciclo escolar empieza en abril.

El ciclo escolar de Primaria y Secundaria empieza en abril y termina en marzo. Los días de descanso son sábados, domingos, feriados, vacaciones de verano, invierno y primavera.

En Utsunomiya, hay 2 días de descanso para las vacaciones de otoño. Más detalles en la página 11.



- (3) Hay escuelas sin tasas y escuelas con tasas



Las clases y los libros de texto de Primaria y Secundaria de las escuelas públicas (estatales, prefecturales y municipales) y de las escuelas de régimen especial son gratuitas, pero los gastos de comida y material se deben abonar a la escuela.

En las privadas, los libros de texto son gratuitos, pero se debe abonar los gastos de clase, comida y material.

- (4) Puede recibir educación de régimen especial

Para los niños con discapacidad, hay escuelas de Primaria y Secundaria con clases con grupos reducidos especiales y escuelas de Régimen Especial.

- (5) Las escuelas públicas de ingreso están determinadas por la zona.

Están determinadas por la zona de residencia. Los padres no pueden escoger.

2 Sobre el contenido de la enseñanza en Primaria y Secundaria

(1) Sobre los profesores de Primaria y Secundaria

En la Primaria, el profesor tutor enseña la mayoría de las materias. Por contra, en la Secundaria, para cada materia hay un profesor especializado. El profesor tutor de la Secundaria, además de la especialidad, enseña la Materia especial "ética" y Actividades Especiales.

Los profesores de Primaria y Secundaria enseñan solo en japonés, pero el profesor de lengua extranjera (inglés) da la materia en inglés.



(2) Todas las escuelas ofrecen el contenido del Ministerio de Educación.

Lo que se estudia en las escuelas está recogido en la Guía Educativa creada por el Ministerio de Educación. En Japón todas las escuelas, teniendo como base la Guía Educativa del gobierno, diseñan el contenido curricular a través de las clases de lengua, matemáticas, ética, actividades especiales y horas lectivas.

(3) Las materias impartidas difieren según el curso.

Curso	Nombre de las asignaturas que se enseñan
Primaria 1º, 2º	Lengua, cálculo, conocimiento del medio, música, manualidades, educación física, ética, idioma extranjero (inglés), actividades, actividades del aula
Primaria 3º, 4º	Lengua, ciencias sociales, cálculo, ciencias naturales, música, manualidades, educación física, ética, idioma extranjero (inglés), actividades, actividades del aula, horas lectivas
Primaria 5º, 6º	Lengua, ciencias sociales, cálculo, ciencias naturales, música, manualidades, educación física, hogar, inglés, ética, actividades del aula, horas lectivas
Secundaria 1º~3º	Lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, música, arte, salud y educación física, técnica, hogar, inglés, ética, actividades del aula, horas lectivas

※Para el contenido académico, consulte las páginas 9 y 10.

(4) Cada año se reparten gratuitamente los libros de texto.

A principio de cada año, el Estado reparte los libros de texto utilizados en clase a todos los alumnos de Primaria y Secundaria (incluyendo los alumnos de Régimen Especial).

A pesar de ello, en la escuela se utilizan otros materiales académicos suplementarios como libros de referencia e instrumentos, por lo que se debe abonar el coste.



3 La educación tras la graduación de Secundaria

Los alumnos graduados que lo deseen, pueden acceder a Bachillerato o Formación Técnica durante 3 años. Para acceder a la formación superior, antes de graduarse de la Secundaria deben examinarse y entrevistarse en el examen de selección, y aprobar dicho examen. Se puede volver a examinar después de la graduación de Secundaria.

Tanto en las públicas como en las privadas, en la formación superior hay que abonar a la escuela las tasas de clase y libros de texto.

III Sobre las escuelas de Primaria y Secundaria de Utsunomiya

1 Un día en la escuela de Primaria y Secundaria

Para que aprendan la importancia de colaborar y trabajar, además de las materias, los alumnos realizan la limpieza y sirven la comida. Según las escuelas, varían la hora de ir al colegio y las normas; consulte los detalles con la escuela.

(1) En la Primaria, una clase dura 45 minutos y se accede al colegio en grupos determinados.

Acceso al colegio

- En la mayoría de colegios, se crean grupos con los niños que viven cerca del colegio, y se accede al colegio por el trayecto asignado. Para evitar accidentes de tráfico, los padres y la gente del barrio vigilan en los cruces.
- Al llegar al colegio, ordenan sus pertenencias y 5 minutos antes de la hora fijada, deben sentarse en su asiento.



- ※ Siempre avise al colegio cuando se ausente por enfermedad o lesión, se retrase o se retire antes a casa. Según los colegios, el sistema de aviso es diferente: llamar al colegio, entregar la Tarjeta de Comunicaciones a un compañero (referencia en la página 20),...



Reunión matinal

- Después de leer y estudiar un poco, el profesor tutor comunica el programa del día y realiza el control sanitario.
- A veces, todos los alumnos del colegio se reúnen en el gimnasio y escuchan la charla del director/a.



Clases de la mañana

- Por la mañana se realizan 4 clases, cada una de 45 minutos de duración.
- En ocasiones se realiza la clase en el laboratorio, el aula de música, el gimnasio o el patio.
- Entre clase y clase, hay un descanso de 10 minutos. En algunos colegios se realiza un descanso de 20 minutos.

Almuerzo

- Se almuerza la comida preparada por el colegio en la clase o en el comedor.
- Los encargados de poner la mesa y servir la comida se establecen por turnos.



- ※ No se puede llevar comida ni bebida al colegio.

No obstante, hay casos en los que se lleva lonchera y/o bebida como por ejemplo en verano (para evitar el golpe de calor) o invierno (para evitar la gripe), cuando la clase se realiza en el exterior o los días de lonchera.

Descanso de mediodía

- Se juega en el patio o en el gimnasio, o se hace lectura en la biblioteca.
- Hay días de juego con todos los alumnos del mismo curso o con alumnos de cursos diferentes.

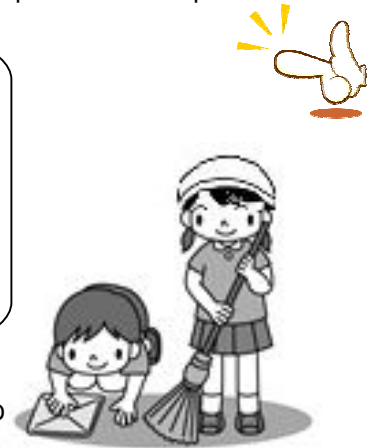
※ No se permite salir fuera del recinto del colegio sin el permiso del profesor.

Limpieza

- Después del descanso del mediodía, todos los alumnos, del mismo curso o colaborando con cursos diferentes, limpian las zonas asignadas.
- Hay días que no se limpia y se alarga el descanso del mediodía.
- También hay colegios que limpian después de las clases de la tarde.

※ En la limpieza, se cubre la cabeza con un pañuelo o gorro indicado por el colegio para no ensuciarse. .

En algunos colegios se cambian a la ropa de deporte.



Clases de la tarde

- Después de la limpieza, se realizan las clases de la tarde. Hay 1 ó 2 clases.
- Según los planes del colegio, a veces se hace una reunión después de la limpieza y se vuelve a casa.

Reunión de vuelta a casa

- El profesor tutor indica los planes del día siguiente, las tareas y el material que deben traer. Se escribe esto en el libro de recuerdos de la escuela "Standard Diary" repartido por el colegio.

※ A veces, el profesor tutor escribe una nota para los padres en el libro, por lo que revíselo cada día. Además el alumno llevará a casa muchas notas, los especialmente importantes estarán traducidos a su idioma.

Regreso a casa

- Según el día de la semana, varía la hora de regreso; a fin de evitar que el alumno esté solo, se procura en la medida de lo posible que vuelva con el grupo y por el trayecto establecido. Para evitar accidentes de tráfico, los padres y la gente del barrio vigilan en los cruces.
- Para los niños que no tienen nadie con quien quedarse después del colegio, hay establecimientos llamados "Kodomo-no-ie" o "Rusukatei-jidokai" donde se puede confiar los niños hasta la tarde. Son organismos independientes del colegio, por lo que las tasas se pagan a parte.



※ Para la solicitud de "Kodomo-no-ie" o "Rusukatei-jidokai" pregunte al funcionario de la municipalidad cuando haga el procedimiento de ingreso a la escuela. Si lo quiere solicitar después del ingreso, pregunte al profesor.

(2) En Secundaria las clases duran 50 minutos, y se accede al colegio a pie o en bicicleta.

Acceso al colegio

- Se accede por el trayecto establecido. Los alumnos que viven lejos pueden acceder en bicicleta. Las condiciones para ir en bicicleta difieren en cada colegio.
- Al llegar al colegio, se guardan las pertenencias en la consigna y 5 minutos antes de la hora fijada deben sentarse en su asiento.
- Los alumnos que hagan actividades extraescolares (*bukatsu*), pueden tener entreno matinal.



- ※ Siempre avise al colegio cuando se ausente por enfermedad o lesión, se retrase o se retire antes a casa. Según los colegios, el sistema de aviso es diferente: llamar al colegio, entregar la Tarjeta de Comunicaciones a un compañero (referencia en la página 20),...



Reunión matinal

- Después de leer y estudiar un poco, el profesor tutor comunica el programa del día y realiza el control sanitario.
- A veces, todos los alumnos del colegio se reúnen en el gimnasio y escuchan la charla del director/a.



Clases de la mañana

- Hay un profesor diferente para cada materia.
- Por la mañana se realizan 4 clases, cada una de 50 minutos de duración.
- En ocasiones se realiza clase en el laboratorio, el aula de música, el gimnasio o el patio.
- Entre clase y clase, hay un descanso de 10 minutos. En algunos colegios se realiza un descanso de 15 minutos después de la segunda clase.



Almuerzo

- Se almuerza la comida preparada por el colegio en clase o en el comedor.
- Los encargados de poner la mesa y servir la comida se establecen por turnos.



- ※ No se puede llevar comida ni bebida al colegio. No obstante, hay casos en los que se lleva lonchera y/o bebida como por ejemplo en verano (para evitar el golpe de calor) o invierno (para evitar la gripe), cuando la clase se realiza en el exterior o los días de lonchera.

Descanso del mediodía

- Se juega en el patio, o se hace lectura en la biblioteca.

※ No se permite salir fuera del recinto del colegio sin el permiso del profesor.



Clases de la tarde

- Después del descanso del mediodía, empiezan las clases de la tarde. Hay 1 ó 2 clases.
- Según los planes del colegio, a veces se limpia después del almuerzo y se realiza la reunión de vuelta a casa.

Limpieza

- Después de las clases de la tarde, todos los alumnos, del mismo curso o colaborando con cursos diferentes, limpian las zonas asignadas.

※ En la limpieza, se cambian a la ropa de deporte y se cubren la cabeza con un pañuelo para no ensuciarse.



Reunión de vuelta a casa

- El profesor tutor indica los planes del día siguiente, las tareas y el material que deben traer.

Se escribe esto en el libro de recuerdos de la escuela "Standard Diary" repartido por el colegio.

Vuelta a casa

- Se regresa por el trayecto fijado.

※ El alumno llevará a casa muchas notas, los especialmente importantes estarán traducidos a su idioma.



Actividades extraescolares (Bukatsu)

- Los alumnos que lo deseen pueden apuntarse a actividades extraescolares deportivas o culturales que se realizan en el recinto del colegio después de las clases. Estas actividades están dirigidas por profesores o gente del barrio.
- Estas actividades no solo tienen como objetivo obtener la victoria en los campeonatos, sino que también tienen el objetivo de relacionarse con gente de diferente edad y desarrollar el potencial individual de cada alumno.

【Ejemplos de actividades】

※ Los tipos de actividades varían en cada colegio.

- Béisbol · Sóftbol · Fútbol · Baloncesto · Balonmano · Tenis · Ping Pong · Atletismo · Natación · Judo · Kendo · Tiro con arco · Música de banda · Coro · Arte · Ciencias

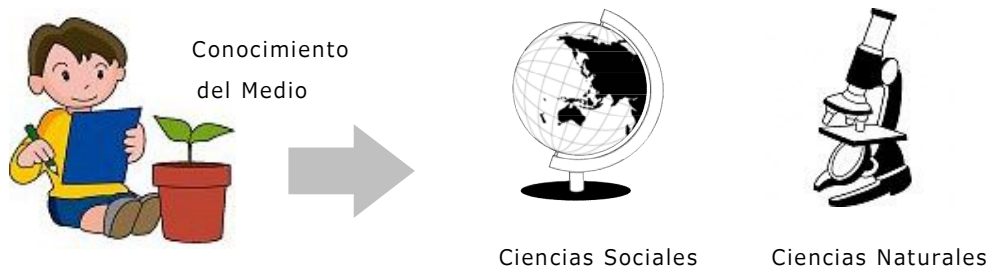


2 Sobre las materias impartidas

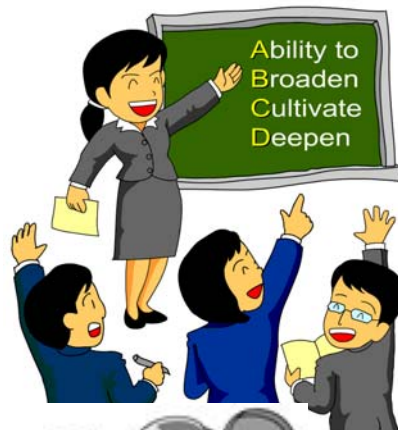
Vamos a explicar algunas materias indicadas en la página 4 que cambian de nombre según el curso, o que se añaden en los cursos superiores y que son propios de Japón.

En las clases, es común que después de la explicación del profesor, los alumnos comenten entre ellos, hagan una redacción, se documenten o realicen una obra.

- (1) En "Conocimiento del Medio" de Primaria, los alumnos de 1º y 2º aprenden sobre la región y la naturaleza más cercanas, y en 3º se divide principalmente en "Ciencias Sociales" y "Ciencias Naturales".



- (2) En "Actividades de idioma extranjero" e "Idioma extranjero" de Primaria, "Idioma extranjero" en Secundaria, se aprende inglés. En Primaria se aprende conversación en inglés, y en Secundaria se aprende conversación y gramática inglesa. En ambos casos, en clase asisten el profesor del colegio y el ALT que tiene el inglés como lengua principal.



- (3) En "Hogar" de Primaria, y "Técnica·Hogar" de Secundaria, se aprende contenido relacionado con la vida diaria, como cocina y computadora.

En "Hogar" se aprende costura y cocina, y cómo cuidar el medio ambiente.

En "Técnica" se aprende cómo trabajar los materiales, la crianza de seres, y usar la computadora.



- (4) En "Educación física" de Primaria y "Salud y educación física" de Secundaria, además de practicar deportes atléticos y de pelota, tanto en Primaria como en Secundaria se hace natación.

Se aprende educación sanitaria.

Además, por tener diferente fuerza, en ocasiones hay clases separadas de chicos y chicas. En Secundaria también hay clases de *kendo*.



(5) En "Materia Especial: Ética" se aprende compasión y la importancia de respetar la vida y la existencia.

(6) En "Horas lectivas" se estudia contenido referente a diferentes modalidades. Se documentan sobre temas como bienestar, medio ambiente, comprensión internacional, etc; y se exponen ante todos.

(7) En "Actividades Especiales" se habla sobre las normas y actividades de las Actividades del Aula y se realizan Actos Escolares como la *Fiesta deportiva* o excursiones, para fortalecer la comunidad.

En la Fiesta deportiva se realizan carreras y campeonatos de lanza pelotas que se califican según el curso.



Fuera del colegio, se realizan salidas de un día o dos (con hospedaje) con alumnos del mismo curso para tener un contacto directo con la naturaleza y la cultura, y así educar en armonía.

※ Cada colegio tiene su propias salidas en momentos diferentes, por lo que consulte al profesor de su colegio.



Aprendizaje fuera del colegio

【Salida de un día】

- En las "excursiones" se visita el zoológico o una propiedad cultural; en las "visitas sociales" se visitan purificadoras de agua o basureros.
- En la "*Miyakko Challenge Week*", los alumnos de 2° de Secundaria, realizan trabajos o voluntariado en las oficinas escogidas por cada uno.



【Salida con hospedaje】

- En "*Boken Katsudo Kyoshitsu*", se hospeda una noche en un centro del norte de Utsunomiya (Shinoi) y se realiza montañismo. Algunas escuelas realizan una salida al mar.



- En la "salida de fin de curso", los alumnos de Primaria viajan 2 días y 1 noche a la zona de Kamakura; y los de Secundaria viajan 3 días y 2 noches a la zona de Kyoto para ver propiedades culturales.

※ En las salidas de hospedaje los padres no acompañan.

3 Sobre la vida escolar anual

Hemos incluido los actos que se llevan a cabo en la mayoría de escuelas.

		Primaria	Secundaria
Primer semestre	Abril	Acto de inicio del 1er trimestre Acto de ingreso · Acto de bienvenida a los nuevos alumnos Control de altura y peso · Control sanitario · Simulacro de evacuación	Acto de inicio del 1er trimestre Acto de ingreso · Acto de bienvenida a los nuevos alumnos Explicación de <i>Bukatsu</i> Control de altura y peso · Control sanitario
	Mayo	Reunión de padres · Reunión general de PTA (Asociación de Padres) Visita a casa Viaje de fin de curso de 6º (algunos lo realizan en octubre o noviembre)	Reunión de padres · Reunión general de PTA Visita a casa Campeonato de <i>Bukatsu</i> deportivo Viaje de fin de curso de 3º (mayo a julio)
	Junio	Fiesta deportiva (algunos lo realizan en octubre o noviembre)	Fiesta deportiva
	Julio	Inicio de las vacaciones de verano Consulta familiar	Inicio de las vacaciones de verano Campeonato de <i>Bukatsu</i> deportivo Consulta familiar
	Agosto	Fin de las vacaciones de verano	Experiencia de un día en el Bachillerato Fin de las vacaciones de verano
	Septiembre	Simulacro de evacuación	Simulacro de evacuación Campeonato de <i>Bukatsu</i> deportivo
	Octubre	Acto de cierre del 1er trimestre	Acto de cierre del 1er trimestre
	Segundo semestre	Octubre	Vacaciones de otoño Acto de inicio del 2º trimestre
Noviembre		Presentación de aprendizaje Visita a clase de los padres · Consulta familiar	Fiesta cultural Concurso del <i>Bukatsu</i> cultural Explicación de Bachillerato Consulta familiar
Diciembre		Investigación evaluativa de aprendizaje de Utsunomiya Inicio vacaciones de invierno	Investigación evaluativa de aprendizaje de Utsunomiya Inicio vacaciones de invierno
Enero		Fin de vacaciones de invierno	Fin de vacaciones de invierno
Febrero		Acto de egreso	<i>Rishishiki</i> (ceremonia de 15 años) Acto de egreso
Marzo		Acto de final de curso Inicio vacaciones de primavera	Acto de final de curso Inicio vacaciones de primavera

✳ En la "Consulta familiar" se reúnen en el colegio los padres, el alumno y el profesor tutor para hablar de la vida escolar y del transcurso del aprendizaje. Especialmente, en 3º curso de Secundaria se hablará sobre la orientación profesional, por lo que acuda sin falta.

4 Sobre la vestimenta y el material necesarios

El material de Primaria y Secundaria, y el uniforme necesario en Secundaria deben ser comprados por los padres. Hay 2 métodos: los padres lo compran directamente en la tienda, o el profesor lo compra y después recauda el costo.

(1) Vestimenta

- En Primaria, no hay uniforme. Vistan ropa cómoda. Hay escuelas que llevan un sombrero fijado.
- En Secundaria, hay un uniforme para cada colegio. Para la clase de educación física, tanto en Primaria como en Secundaria, se cambian a la ropa deportiva fijada por el colegio.

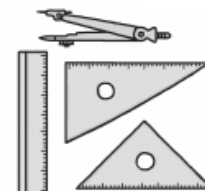


(2) Pertenencias

- En Primaria llevan la mochila *landoseru*, en Secundaria llevan la cartera fijada por cada escuela.
- Dentro del edificio escolar, calzan unas zapatillas fijadas por la escuela llamadas *uwabaki*. Además, para usar el gimnasio en algunos colegios se cambian a otro calzado deportivo.



- Usan útiles para escribir, y anotan en el cuaderno lo explicado en clase. En Primaria, para aprender a escribir correctamente se usa el lápiz. Además, en algunas clases se usa la regla y lápices de colores.
- Hay útiles específicos para cada clase.



La escuela compra la mayoría de los útiles y recauda posteriormente el costo, o los padres depositan el dinero a los hijos y éstos lo compran directamente en el colegio.

Se calcula el importe de los útiles necesarios mirando el folleto, se lleva el importe y se compra.

- Harmónica de teclados
- Flauta dulce (*Soprano rikoda* para Primaria, *Aruto rikoda* para Secundaria)
- Juego de pinturas • Útiles de costura • Útiles de caligrafía • Otros



Flauta dulce



Acuarelas



Pincel y plancha para caligrafía

- ※ Tanto en Primaria como en Secundaria, se cose una placa de identificación fijada por la escuela con el nombre del alumno.



5 Sobre los gastos necesarios en la escuela

En las escuelas públicas, el importe de las clases y los libros de texto son gratuitos, pero el comedor y los útiles de clase se abonan a la escuela.

(1) Los gastos necesarios de 1 mes son alrededor de 7,000 ¥.

【Gastos auxiliares】 1 año alrededor de 20,000 ¥

- Se compran los cuadernos de ejercicios y útiles de cada alumno.



【Compras comunes】 1 mes alrededor de 200 ¥

- Se compran papeles de color que se usan en clase.

【Comedor】 1 mes Primaria 4,300 ¥ Secundaria 5,300 ¥ (aproximado)

- Gastos de comedor de cada alumno.

【Gastos de la Junta de alumnos】 1 mes alrededor de 50 ¥

- Gastos de los papeles y bolígrafos que se usan en la Junta.

【Asociación de Padres y Profesores】 1 mes alrededor de 500 ¥

- Se usa para las actividades y el mantenimiento organizados por los padres, y la creación de los boletines.

【Fondos de viaje】 1 mes Primaria 3,000 ¥ Secundaria 7,000 ¥ (aprox)

- Se crea un fondo para los gastos de transporte y hospedaje del viaje de fin de curso (6 ° Primaria, 3 ° Secundaria) por antemano.

※ El nombre, tipo y cantidad de estos gastos varía según la escuela.



(2) La recaudación se hace a través de la domiciliación bancaria.

La escuela informa por escrito los gastos necesarios, y se efectúa el cobro mensualmente o cada 6 meses a través de la cuenta indicada por los padres.

※ Procure siempre pagar estos gastos dentro de la fecha límite indicada por la escuela.



(3) Existe una ayuda para la escolaridad (subvención de gastos).

Para las familias que tengan dificultades para pagar el comedor y/o los utensilios de clase, se ayuda parcialmente.

Si quiere usar este sistema, presente la solicitud en la escuela del alumno. Un mes después, le llegará el resultado sobre si podrá recibir la ayuda.

6 Sobre la calificación escolar

(1) En las escuelas de Utsunomiya se informa a los padres sobre la calificación escolar dos veces al año.

- Los estudiantes reciben una calificación de cada materia basada en los exámenes, trabajos y la actitud en clase, que se llevan a cabo por cada unidad de aprendizaje. No solo se evalúa si ha adquirido los conocimientos y la técnica, sino que también se da importancia a la actitud en clase y la entrega de las tareas.
- En las escuelas de Utsunomiya se entrega el "Comunicado" a los alumnos, y éstos a los padres, a finales del 1º semestre y a finales del 2º semestre. En el Comunicado, para que padres y tutores puedan educar a los alumnos en colaboración, se indican las aptitudes y logros de aprendizaje y vida escolar. Además, en la Secundaria, varias veces al año se hacen exámenes de lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, inglés, y se entrega el boletín escolar con las calificaciones escolares y el ranking dentro del curso.
 - ※ Reconozca el esfuerzo del alumno y elógielo. Si necesita más esfuerzo, aconséjelo y anímelo.



(2) En el Comunicado están indicadas las calificaciones y la vida escolar a través de números, símbolos y escritos. El significado de los números y símbolos es el siguiente:

<Cada materia>

【En caso de 5 grados calificativos】

- 5 ··· Especialmente satisfactorio
- 4 ··· Completamente satisfactorio
- 3 ··· Generalmente satisfactorio
- 2 ··· Necesita esfuerzo
- 1 ··· Necesita un esfuerzo especial



Se evalúa de manera general, si el alumno tiene interés por aprender en clase, aparte del resultado de los exámenes.

【En caso de 3 grados calificativos】

- 3, A, ◎ ··· Completamente satisfactorio
- 2, B, ○ ··· Generalmente satisfactorio
- 1, C, △ ··· Necesita esfuerzo



<Actitud>

【2 grados evaluativos】

- ····· Destaca la buena actitud
- En blanco ··· Nada que destacar



Sobre la actitud en el colegio, se evalúa según los criterios establecidos por cada colegio. (Por ejemplo, si ha adquirido hábitos generales, sentido de la responsabilidad, consideración, voluntad de trabajar...)

7 Sobre la salud y la seguridad en la escuela

(1) En la enfermería del colegio se atiende heridas y enfermedades de forma gratuita. En caso de fiebre o lesión, el asistente de enfermería realizará los primeros auxilios. En la enfermería puede descansar acostado.

- ※ En caso de lesión o enfermedad grave que no pudiera ser atendida por la enfermería, los padres deberán llevar el alumno a un hospital. Según la situación de la lesión, el colegio considerará llamar a una ambulancia.



(2) En la escuela se llevan a cabo Exámenes Médicos y Registros Físicos de forma gratuita. Entre abril y junio, el médico acude al colegio y examina vista, oídos, nariz, dientes y realiza un examen interno. Solamente en 1° y 4° de Primaria, y 1° de Secundaria, se realiza un examen cardíaco con electrocardiograma. Para el examen interno, se toman muestras de orina y se realizan pruebas para saber si tiene tuberculosis.



- ※ En los exámenes internos y cardíacos, hay que quitarse la ropa de la parte superior del cuerpo.
- ※ Los padres deberán escribir en la encuesta sanitaria el historial médico del alumno y entregarlo al colegio hasta un día antes del examen.
- ※ La escuela comunicará los resultados del examen médico y en caso de que necesite un análisis minucioso, lleve a su hijo/a a un hospital.

(3) Hay enfermedades que no permiten ir al colegio.

Si padece alguna de las enfermedades declaradas contagiosas por ley, no podrá ir al colegio hasta que el médico presente el *Chiyu-shomeisho* (comprobante de curación). En estos casos, no se considerará como *kesseki* (ausencia escolar).

• Coronavirus	• Gripe influenza	• Tos ferina	• Sarampión	• Rubéola
• Varicela	• Paperas	Otros		

- ※ En caso de gripe influenza, debe escribir y presentar el Informe de Progreso de Gripe.

(4) Hay un sistema de ayuda económica, en caso de acudir al hospital por accidente escolar.

- Es el "Sistema de Ayuda Mutua en caso de Desastre" del Centro de Fomento del Deporte de Japón de la Agencia Administrativa Independiente.

- Debe hacer la solicitud de ingreso para poder ser beneficiario.

- El ingreso es voluntario, si quiere ingresar debe presentar al colegio la Autorización de Ingreso y Ayuda Mutua.

- ※ Para más información sobre el sistema y la solicitud, pregunte en la escuela.

- ※ De los 920¥ que cuesta la Ayuda Mutua, los padres deben abonar 460¥. (Los 460 restantes son abonados por la Comisión de Educación de Utsunomiya).



(5) Para llevar una vida escolar sana y segura, debe

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ En el colegio:<ul style="list-style-type: none">• No correr por las aulas y los pasillos.• Antes de comer y después de ir al aseo, lavarse bien las manos.• Lavarse los dientes después de comer.○ Al volver a casa:<ul style="list-style-type: none">• No salir repentinamente a la calle ni ir a lugares peligrosos.• En caso de ir a algún lugar, comunicar el lugar y la hora de vuelta a casa, y volver antes de la hora establecida por la escuela. | |
|---|--|

IV Sobre la educación de alumnos extranjeros de Utsunomiya

1 Se enseña japonés y las normas de la escuela a los alumnos

① Para los alumnos que recién lleguen a Japón, se les enseña japonés y las normas de la escuela en la Clase de Japonés Principiante (*Habataki*) durante 2 meses cada día.

【Sobre la Clase de Japonés Principiante】

- Se da en el Centro de Educación de Utsunomiya
- Las clases son de 3 horas de duración, de 9 a 12h.
- Se enseñan las mínimas conversaciones necesarias en la escuela, el *hiragana* y cómo saludar.

※ Los padres deben traer el alumno hasta clase.



【Centro Clase】



② Durante el 1º y 2º año tras la incorporación escolar, se envía 2-3 veces por semana un profesor de japonés que hable la lengua materna del alumno, para enseñar japonés y el funcionamiento de la escuela.

③ Para los alumnos que logren tener conversaciones cotidianas, se envía 1 vez a la semana un profesor de japonés de habla japonesa para que logren entender las explicaciones del profesor en clase y lo que hay escrito en los libros de texto.



※ El costo de la asistencia a las clases y el envío del profesor es asumido por la municipalidad de Utsunomiya, por lo que es gratuito. Para la asistencia a las clases, llame al Grupo de Orientación de la División de Educación Escolar 028-632-2797.

※ Si quiere el envío de un profesor de japonés, pregunte al profesor de la escuela.

※ Si el alumno o el padre/madre quiere aprender japonés y la cultura japonesa en los días laborables, feriados o durante las vacaciones de verano, acuda a organizaciones de intercambio internacional como la Asociación Internacional de Utsunomiya (028—616-1870).

2 Se hacen traducciones para los padres

- Enviamos un traductor para la Reunión de Padres o la Consulta Familiar.
【Idiomas】 Portugués, español, chino, tailandés...
 - Traducimos las notas comunicativas de la escuela.
 - Explicamos cómo es el sistema de ingreso para el Bachillerato y cómo funciona el aprendizaje.
- ※ Cuando necesite un traductor, comuníquelo al profesor de la escuela.
Si tiene dificultades para solicitarlo por teléfono, use la Tarjeta de Comunicaciones de la página 20.

※ Para dudas sobre la vida diaria, acuda al siguiente departamento.
Diferentes idiomas de atención según el día (inglés, chino, portugués, español, tailandés, vietnamita).



Sección de consultas civiles de la Municipalidad(2º piso) TEL028-632-2834 (solo jueves)
International Plaza (Asociación Internacional de Utsunomiya) TEL 028-616-1564

V Para consultar cuando esté en un apuro

1 Consultas sobre la educación escolar

(1) Cuando quiera clases de japonés para su hijo/a.

【Alumnos que tengan previsto ingresar】

Solicítelo en la División de Administración Escolar Grupo de Escolaridad del 13° piso de la municipalidad, cuando haga el trámite de ingreso a la escuela.

【Alumnos que estén cursando】

Pida al profesor de la escuela el envío de un profesor de japonés.

【Encargado】 División de Educación Escolar Grupo de Orientación
TEL 028-632-2797 E-Mail u4602@city. utsunomiya. tochigi. jp

(2) Cuando quiera un traductor para hablar con el profesor de la escuela.

Solicite el envío de un traductor a través de la Tarjeta de Comunicaciones de la página 20 que deberá presentar al profesor.

El profesor de japonés en lengua materna del colegio será el traductor.

Cuando no esté este profesor, la División de Educación Escolar Grupo de Orientación enviará un traductor.

【Encargado】 División de Educación Escolar Grupo de Orientación
TEL 028-632-2797 E-Mail u4602@city. utsunomiya. tochigi. jp

(3) Cuando quiera hacer trámites de ingreso a la escuela o cambio.

【Trámite de ingreso】

Se lleva a cabo en la División de Administración Escolar Grupo de Escolaridad del 13° piso de la municipalidad. Lleve las tarjetas de residencia de los padres y el hijo/a, y los sellos (*inkan*).

【Trámite de cambio】

En cuanto decida el cambio de escuela, comuníquelo enseguida al profesor.

【Encargado】 División de Administración Escolar Grupo de Escolaridad
TEL 028-632-2797

2 Consultas sobre la vida diaria

Para consultas sobre la vida diaria, acuda al siguiente departamento.

Varios idiomas de atención según el día (inglés, chino, portugués, español, tailandés, vietnamita).

Sección de consultas civiles de la Municipalidad (2° piso) TEL 028-632-2834
International Plaza TEL 028-616-1564

3 Cuando quiera aprender japonés

Si el alumno o los padres quieren aprender japonés y la cultura japonesa en los días laborables, feriados o durante las vacaciones de verano, acuda a organizaciones de intercambio internacional como la Asociación Internacional de Utsunomiya (028-616-1870).

VI Estimados padres

Necesitamos la colaboración de la escuela, la casa y el barrio para que los niños crezcan sanos y fuertes.

1 Colabore con la escuela

(1) Conozca bien la escuela

Participe en la clase abierta, y observe cómo es su hijo/a en la escuela y qué enseña el profesor.

En las notas que lleve su hijo/a, están escritos los comunicados y las peticiones. Especialmente en las notas traducidas hay información importante, por lo que leálo sin falta.

(2) Procure que respeten las normas del colegio

En la escuela hay diferentes normas. Son necesarias para que los niños se relacionen bien y puedan concentrarse en el aprendizaje. Les pedimos que en casa también les orienten a respetar las normas.

【Normas de la escuela】

- No llevar objetos innecesarios para el aprendizaje como aperitivos y/o jugos.
- No se permite llevar joyas ni maquillaje.
- En la Secundaria, se lleva un uniforme fijado por cada escuela. Otros



2 Anime a su hijo/a

(1) Su hijo/a está esforzándose todo lo posible.

Su hijo/a cada día está aprendiendo con mucho afán japonés y el contenido de las materias. Además, se está esforzando para tener una buena relación con los compañeros.

Ustedes son el apoyo de estos hijos que se están esforzando.

Dentro de lo posible, escuche a su hijo/a y reconózcale su esfuerzo.

(2) Envíen sus hijos a la escuela cada día.

A excepción de enfermedad o una razón especial, envíelos a la escuela sin faltar. Si falta muchos días a la escuela, no sólo puede olvidar el japonés que tanto esfuerzo le ha costado, sino que también puede que tenga problemas en las relaciones con otros alumnos.



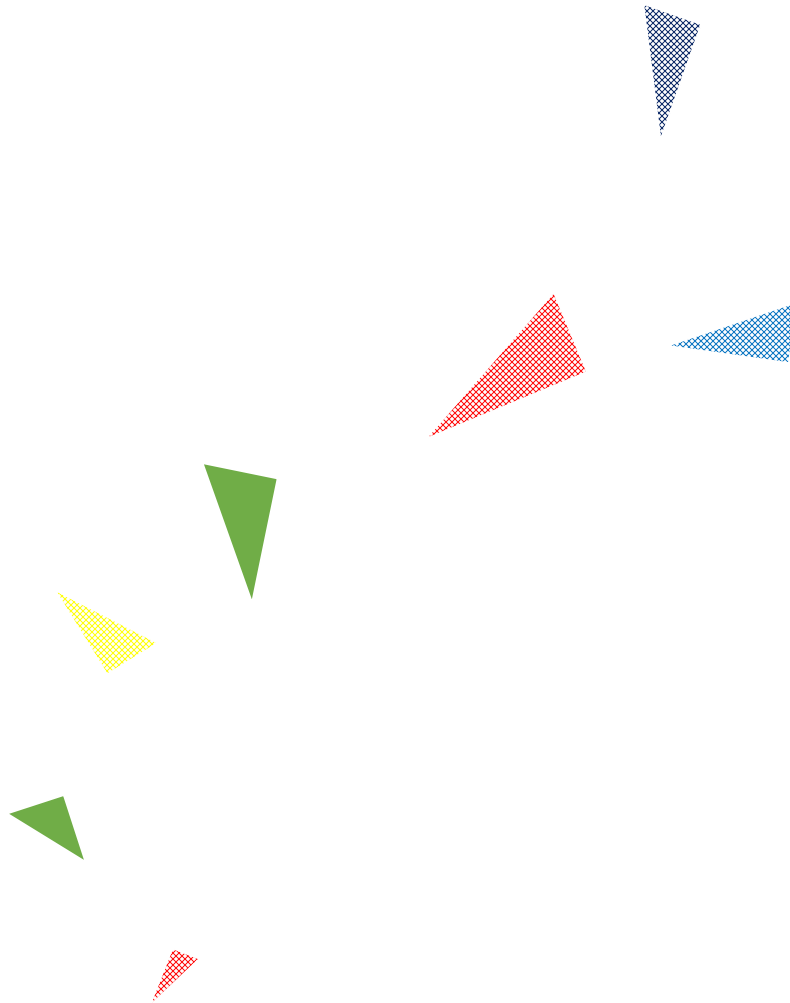
3 Colabore con los padres y la gente del barrio

En el PTA creado por los padres y los profesores, y la Asociación de Vecinos (*Jichikai*) se llevan a cabo fiestas y limpieza. Participando activamente, se fortalecen los lazos entre padres y entre vecinos. Para poder hablar y ayudarse mutuamente, les pedimos que ustedes también aprendan japonés.

VII Tarjeta de notificación para la escuela

【日本語版】	学校への連絡カード	年 組 名前	
<input type="checkbox"/>	今日は学校を休ませます。	<input type="checkbox"/>	遅刻します。
<input type="checkbox"/>	早退させます。	<input type="checkbox"/>	体育の授業を見学させます。
理由			
<input type="checkbox"/>	かぜをひきました。	<input type="checkbox"/>	熱があります。
<input type="checkbox"/>	頭が痛いです。	<input type="checkbox"/>	腹が痛いです。
<input type="checkbox"/>	吐き気がします。		
<input type="checkbox"/>	けがをしました。 [けがの場所 :]
<input type="checkbox"/>	家の都合です。 [理由 :]
<input type="checkbox"/>	その他 [理由 :]
<input type="checkbox"/>	先生に相談したいことがあります。		
<input type="checkbox"/>	通訳者の同席をお願いします。		
相談内容			
<input type="checkbox"/>	子どもの学習や生活について	<input type="checkbox"/>	子どもの友達関係について
<input type="checkbox"/>	子どもの日本語について	<input type="checkbox"/>	子どもの進路や高校入試について
<input type="checkbox"/>	持ち物について	<input type="checkbox"/>	集金について
<input type="checkbox"/>	転校について	<input type="checkbox"/>	その他 []

【Español】	Tarjeta de comunicaciones	Curso	Grupo	Nombre
<input type="checkbox"/>	Hoy se ausentará.	<input type="checkbox"/>	Llegará con retraso.	
<input type="checkbox"/>	Volverá antes a casa.	<input type="checkbox"/>	Observará la clase de deporte	
Motivo				
<input type="checkbox"/>	Se ha resfriado	<input type="checkbox"/>	Tiene fiebre	
<input type="checkbox"/>	Le duele la cabeza	<input type="checkbox"/>	Tiene dolor de barriga	
<input type="checkbox"/>	Tiene náuseas			
<input type="checkbox"/>	Se ha lastimado [Lugar :]	
<input type="checkbox"/>	Motivos familiares [Motivo :]	
<input type="checkbox"/>	Otros [Motivo :]	
<input type="checkbox"/>	Tengo una consulta con el profesor.			
<input type="checkbox"/>	Quiero solicitar un traductor.			
Razón de la consulta				
<input type="checkbox"/>	Aprendizaje y vida escolar del hijo/a	<input type="checkbox"/>	Amistades del hijo/a	
<input type="checkbox"/>	Japonés del hijo/a	<input type="checkbox"/>	Orientación profesional y bachiller	
<input type="checkbox"/>	Pertenencias	<input type="checkbox"/>	Cobros	
<input type="checkbox"/>	Cambio de colegio	<input type="checkbox"/>	Otros []	



〒320-8540 Tochigi-ken Utsunomiya-shi Asahi Ichome 1-5

División de Educación Escolar

Oficina de la Comisión de Educación de Utsunomiya

TEL 028-632-2728

FAX 028-639-0613

E-mail u4602@city.utsunomiya.tochigi.jp

